Η ποιητική της μεταφοράς στο σουρεαλισμό

Σπυριδοπούλου, Μαρία. «Από τις ανατρεπτικές παρομοιώσεις του Μπωντλαίρ στις νεωτερικές μεταφορές του Μπρετόν.» *Δια-κείμενα* 9 (2007): 109-122.

«Η νεωτερική μπρετονική μεταφορά προεικονίζει τη βαθιά κρίση της γλώσσας που αποτελεί βασικό προβληματισμό των ποιητών του μοντερνισμού. Η πρόωρη ρήξη με την παραδοσιακή αντίληψη της γλώσσας και της μιμητικής/απεικονιστικής περιγραφής της πραγματικότητας αντικατοπτρίζει με τον καλύτερο τρόπο την ανάγκη δημιουργίας νέων σχέσεων μεταξύ των λέξεων με σκοπό την κατάρριψη του περιγραφικού/συμβατικού νοήματός τους. Οι λέξεις παύουν να λειτουργούν ως καθρέφτες μιας τεχνητής, πλασματικής διαύγειας της σχέσης μεταξύ γλώσσας/κόσμου και με τον Μπρετόν απελευθερώνονται πλήρως από το καθεστώς της χρηστικής λειτουργίας τους. Η πρωτοπορία του σουρεαλισμού αποτελεί την πιο ριζοσπαστική έκφανση του διεθνούς μοντερνισμού (Travers, 417-418), επιζητώντας την πλήρη αποδέσμευση και κάθαρση της γλώσσας από τον επικοινωνιακό της ρόλο αλλά και από τις τυποποιημένες χρήσεις του ποιητικού και αισθητικού κώδικα, έτσι όπως είχαν καθοριστεί μέχρι τον ύστερο Ρομαντισμό. Ο Μπρετόν, θέλοντας να εξερευνήσει τις απεριόριστες ιδιότητες των λέξεων και να τις αποδεσμεύσει από την περιοριστική, καταχωρημένη στα λεξικά σημασία τους, τις χειρίζεται ως ενεργειακά πεδία, ως κέντρα μαγικής δραστηριότητας και πυρήνες δυνητικής ακτινοβολίας νέων σημασιών. Ενάντιος στη θεολογία της φυσικότητας της γλώσσας και τη μεταφυσική της ονοματοποιίας, καταγγέλλει τον πλασματικό χαρακτήρα της, μέσω της υποταγής των λέξεων σε σταθερές, άδειες σημασίες και λέει στο *Point de jour* :

*Οι αξιοθρήνητοι επιθεωρητές, που δεν μας αφήνουν ήσυχους μετά το*

*σχολείο, περιφέρονται ακόμη στα σπίτια μας, στη ζωή μας. Θέλουν να*

*βεβαιωθούν ότι ονομάζουμε πάντα μια γάτα «γάτα»[...]. Αυτό που*

*ευχόμαστε είναι να ξεφορτωθούμε όσο πιο γρήγορα γίνεται αυτούς τους*

*υπαλλήλους…* (Breton, 1970: 27).

Μολονότι δεν ήταν γνώστης των μαθημάτων γλωσσολογίας του Σωσύρ, ο Μπρετόν στα θεωρητικά του κείμενα εστιάζει στον σημαίνοντα ρόλο του σημαινόμενου και αναφέρεται εμμέσως στον δυαδικό χαρακτήρα του γλωσσικού σημείου αλλά και στην ύποπτη συμμετρία των δύο όψεών του. Σύμφωνα με τη γλωσσική του θεωρία, οι λέξεις πρέπει να χάσουν την πυκνότητά τους και να απελευθερωθούν για να μπορούν να δράσουν και να πάψουν να συμπεριφέρονται ως υποστηρίγματα (Breton, 1969: 131). Ο μόνος τρόπος να χειραφετηθούν και να μεταμορφωθούν σε εικόνες-«οδηγούς ιδεών» (Breton, 1981: 52) είναι να αποϋλοποιηθούν και να εξουδετερωθούν ως αυτόνομες οντότητες, μέσα από την τολμηρή επαφή και τον πρωτότυπο συνδυασμό τους με άλλες λέξεις, και μέσα από την απώλεια της κυριολεκτικής σημασίας και της χρηστικής λειτουργίας τους (Breton, 1969: 131-134˙ Breton, 1970: 23-27, 42-47˙ Spiridopoulou, 76-126).

Κομβικό σημείο στο θεωρητικό αλλά και στο ποιητικό του έργο, η μεταφορά γίνεται ένα είδος πολιορκητικού κριού ενάντια στους θεσμοθετημένους τρόπους έκφρασης με βάση τους κανόνες της λογικής και ανατρέπει τα δεδομένα της κλασικής και ρομαντικής αντίληψης της μεταφοράς του νοήματος, της ομοιότητας των λεκτικών στοιχείων, της αντίθεσης κυριολεκτικού/μεταφορικού. Αναγκαία και ικανή συνθήκη για την απρόσκοπτη λειτουργία της υπερρεαλιστικής φαντασίας και την απόλυτη ελευθερία έκφρασής της είναι η εστίαση των θεωρητικών έργων, της σκέψης και της πρακτικής του Μπρετόν στην έννοια της μεταφοράς και στην απελευθέρωση της μεταφορικής δραστηριότητας όπως επιβεβαιώνει και ο Marc Eigelginger: «Ο Μπρετόν θεωρεί την ποίηση ως μια δημιουργική δραστηριότητα του πνεύματος, βασισμένη στην ακτινοβολία της σπινθηροβόλας φαντασίας και στην αναζήτηση μιας γλώσσας ικανής να μεταφράσει τις επινοήσεις του μεταφορικού πνεύματος» (Eigelginger, 147).

Ο Μπρετόν πριμοδοτεί τη μεταφορά ως το κατ’ εξοχήν όχημα της αναλογικής σκέψης, μαζί βέβαια με την παρομοίωση, μολονότι θεωρεί την παρομοίωση κατώτερη της μεταφοράς (Breton, 1981: 51). Τα χαρακτηριστικά της είναι α) η άμεση παρουσία 2 απόλυτα απομακρυσμένων όρων β) η άρρηκτη σύνδεσή τους σε μία «συγκεκριμένη ενότητα», που η λειτουργία της αντιτίθεται στην αρχή του συνειρμού και της μη-αντιφατικότητας και γ) η κατάργηση της έννοιας της ιεραρχίας και προΰπαρξης ενός από τους 2 όρους, και ειδικότερα της πρωταρχικής θέσης του κυριολεκτικού και της δευτερεύουσας του μεταφορικού, αφού έχουμε να κάνουμε με ταυτόχρονη, άχρονη και στιγμιαία γέννηση/ανάδυση και των δύο, σύμφωνα με τον ορισμό της εικόνας που δίνει ο Μπρετόν (στο ίδιο, 51-52). Η ταυτοχρονία του φαινόμενου ανάδυσης των μεταφορικών εικόνων όταν έρχονται σε επαφή οι δύο αγωγοί και η «συγκεκριμένη ενότητα των δύο όρων που συσχετίζονται» και προσκρούουν ο ένας στον άλλον ταιριάζει απόλυτα με τον ορισμό της ονοματικής μεταφοράς *in praesentia*, την οποία συναντάμε στην ποίηση του Μπρετόν και μπορούμε κάλλιστα να τη θεωρήσουμε ως το αρχέτυπο της σουρεαλιστικής μεταφοράς και ρητορικής. Από τα τρία είδη της ονοματικής μεταφοράς θα εστιάσουμε σ’ αυτό που δομείται με βάση τρία στοιχεία στην πρόταση: α) το συντακτικό υποκείμενο, που αποτελεί και το πρώτο μέρος της μεταφορικής πρότασης, αφού λόγω έλλειψης πτώσεων στη γαλλική το υποκείμενο προηγείται σχεδόν πάντα του ρήματος, και συμπίπτει με τον κυριολεκτικό όρο, β) το ρήμα *είναι* και γ) το κατηγορούμενο, το οποίο ακολουθεί τη διάταξη που αρχίζει με τον πιο σαφή όρο και καταλήγει στο λιγότερο σαφή, που ταυτίζεται με τον μεταφορικό. Επιλέγουμε ενδεικτικά ορισμένες μεταφορές από την ποιητική συλλογή *Το ρεβόλβερ με τα άσπρα μαλλιά* (*Le revolver à cheveux blancs*):

α) «η φυλακή σου είναι το σωσίβιο*»* («ta prison est la bouée»)

β) «οι γάμπες της Εφόρμπ είναι δυο σκοτεινά πουλιά»

(«les mollets d’Euphorbe ce sont deux oiseaux sombres»)

γ) «το δεξί του αυτί είναι ένα γυάλινο κουτί»

(«son oreille gauche est une boîte vitrée»)

Οι δύο πρώτες είναι από το ποίημα *Violette Nozières* και η τρίτη από το ποίημα *Le grand secours meurtrier*˙ αντιλαμβανόμαστε ότι ο θεμέλιος λίθος της μεταφοράς που συσχετίζει δύο ονοματικά μέρη είναι το ρήμα *είναι* και η λειτουργία ένωσης ανόμοιων λογικά και ασύμβατων σημασιολογικά στοιχείων είναι ίδιον της υπόστασής του. Αν επιδιώξουμε να εξαγάγουμε το νόημα του ρήματος *είναι* μέσα από την ιδιότητά του να συνενώνει ετερογενείς όρους θα διαπιστώσουμε ότι δεν ανταποκρίνεται σε καμία από τις ερμηνείες που περιγράφει η παραδοσιακή γραμματική. Το *είναι* λειτουργεί ως ένα ενωτικό μεταξύ των δύο ασύμβατων στοιχείων και εγγυάται τη γραμματική εσωτερική συνοχή της μεταφορικής πρότασης (Grevisse, 168), αλλά η σύζευξη δεν γίνεται με βάση ούτε τη σχέση όλου/μέρους, (πχ. «Ο άνθρωπος είναι μηρυκαστικό όν») ούτε τη σχέση ισοδυναμίας (πχ. «Το σπίτι τους είναι ένα μεγάλο δωμάτιο»), όπου δύο στοιχεία συμπίπτουν επειδή σκιαγραφούν το ίδιο κομμάτι πραγματικότητας. Οι σημασίες που αποδίδουν συνεπώς οι γραμματικές στο ρήμα αποδεικνύονται ανεπαρκείς και ακατάλληλες για το σημασιολογικό βάρος της αυθαίρετης και άλογης ένωσης των δύο όρων, και οποιαδήποτε προσπάθεια ερμηνείας των ονοματικών μεταφορών με βάση τις κλασικές κατηγορίες της ταξινόμησης, της εξάρτησης και της κτήσης του ρήματος *είναι* θα είχε ως σκοπό να επανεισαγάγει «μια τάξη πραγμάτων στον κόσμο που έχει καθοριστεί από ένα ταξινομητικό νου», σύμφωνα με τον Μπρετόν.

Η μοναδική αποδεκτή ερμηνεία της σημασίας του ρήματος είναι αυτή της ταύτισης/ταυτοποίησης, όπου δύο ονοματικοί όροι καθίστανται ισοδύναμοι σημασιολογικά και απελευθερώνονται από τη λογική της ομοιότητας και των κοινών σημασιολογικών στοιχείων. Οποιοσδήποτε όρος/λέξη μπορεί να ενωθεί και να ταυτιστεί με οποιοδήποτε άλλο, με πλήρη ελευθερία, και ο τολμηρός και νεωτερικός χαρακτήρας της σουρεαλιστικής μεταφοράς έγκειται ακριβώς σ’ αυτό. Δεν πρόκειται πλέον για μια απλή συνάντηση/συνύπαρξη αντίθετων ή αντιφατικών λεκτικών στοιχείων αλλά για ταύτιση του οικείου με το ανοίκειο, του λιγότερου σαφή και άγνωστου 2ου όρου με τον 1ο, εντέλει του κυριολεκτικού με τον μεταφορικό.

Δεδομένου όμως ότι καταργείται η έννοια της ιεραρχίας μέσω του μηχανισμού της ταύτισης, οι 2 όροι είναι λογικά αντιστρέψιμοι και η ροή του νοήματος έχει διπλή φορά˙ έτσι το κυριολεκτικό γίνεται μεταφορικό και το μεταφορικό κυριολεκτικό, κυριολεκτικοποιώντας τη μεταφορά και καταλύοντας την υπόστασή της. Οι αυθαίρετες, παράδοξες συνενώσεις/ταυτίσεις ανόμοιων όρων μέσα στην μπρετονική μεταφορά απέχουν αρκετά από την κάθετη φύση και τη “φυσιολογική” διάταξη της ρομαντικής και συμβολιστικής μεταφοράςπου έφερνε κοντά τον μικρόκοσμο με τον μακρόκοσμο, τον γήινο κόσμο με τον ουράνιο, δημιουργώντας ανήκουστες και πρωτοφανείς αναλογίες. Ο Μπρετόν επιβάλλει τη συνέχεια στην ασυνέχεια και στις διαχωριστικές γραμμές του κόσμου και δημιουργεί μέσω των τολμηρών μεταφορών του μια αντι-φύση, τρισδιάστατη θα λέγαμε, και μιαν άλλη πραγματικότητα, όπου «tout est exprimable» και όλα υπάρχουν αφού λέγονται. Η μπρετονική μεταφορά δεν είναι ερμηνεύσιμη και αποκωδικοποιήσιμη, αφού ανατρέπει τις πολυάριθμες προσπάθειες ερμηνείας που έχουν ως βάση τη σχέση κυριολεκτικού/μη κυριολεκτικού και πηγάζουν από τον παραδοσιακό αριστοτελικό ορισμό, που ως βασικό κριτήριο προβλέπει την ομοιότητα.

Γίνεται έτσι έμβλημα του παράδοξου της διπλής οντότητας της μονάδας που λέγεται σημείο και ενσωματώνει τη διάσταση/ρωγμή του σημαίνοντος/σημαινόμενου με τον πιο απόλυτο, ακραίο, επαναστατικό τρόπο. Στον Μπρετόν, η κρίση της γλώσσας κορυφώνεται και ριζοσπαστικοποιείται μέσω της απόλυτης ταύτισης αντιθετικών στοιχείων που καταργούν την παραδοσιακή μεταφορά και αγκαλιάζουν το διαμελισμένο σώμα της γλώσσας, σωματοποιώντας τη διαχωριστική γραμμή του σημείου:

*απαιτώ να θεωρηθεί ανόητος αυτός που ακόμη αρνείται για παράδειγμα, να*

*δει ένα άλογο να καλπάζει πάνω σε μια ντομάτα. Μια ντομάτα είναι ένα*

*παιδικό μπαλόνι, αφού ο σουρεαλισμός, το επαναλαμβάνω, έχει καταργήσει τη*

*λέξη «σαν».* (Breton, 1970: 57)» (Σπυριδοπούλου, 117-121)

**Βιβλιογραφικές αναφορές κειμένου**

Breton, André. « Le revolver à cheveux blancs ». *Clair de terre*. Paris: Gallimard, 1996

Breton, André. *Manifestes du surréalisme*. Paris: Gallimard, 1981.

Breton, André. *Point du jour*. Paris: Gallimard, 1970.

Eigelginger, Marc. *André Breton*. Neuchâtel: Editions de la Baconnière, 1975.

Grevisse, Maurice. *Le Bon Usage*, Paris-Gembloux: Editions Duculot, 1980.

Spiridopoulou, Maria. «La théorie linguistique des surréalistes». *La typologie de la métaphore nominale dans la poésie surréaliste française et grecque: sa nouvelle identité et ses figures de l’innovation* (ανέκδοτη διδακτορική διατριβή). Θεσσαλονίκη: Α.Π.Θ., 2003.

Travers, Martin. *Εισαγωγή στη νεότερη ευρωπαϊκή λογοτεχνία: από τον ρομαντισμό ως το μεταμοντέρνο*. Αθήνα: Βιβλιόραμα, 2005.

.